『中國學』第65輯 (2018.12) DOI http://dx.doi.org/10.14378/KACS.2018.65.65.6
pp.089-102 ISSN : 1229-9618

基于中文语料库的中韩词典的词汇释义正确性研究*
— 以D3区的词汇为例

黄雪雲** · 白鍾仁***

【目 录】

1. 绪论
2. 词汇释义正确性的调查与研究方法
3. 中韩词典的词汇释义正确性分析结果
   1) 释义的偏误
   2) 漏译现象
   3) 紧密度较低的词组
   4) 淘汰词
   5) 其它问题
4. 结论

【摘要】

中国的语言、文化、社会、经济等各领域都受到了韩国各界的关注。在一些专业领域和日常生活中，都会接触到一些口语以及书面语的中文文本。在各种中韩交流的场合中，能正确得掌握汉语词汇的释义并非一件易事。中韩词典是韩国人在理解中文文本以及用汉语表述的过程中必不可少的检索工具。针对以韩语为母语或将韩语作为工具语言的中韩词典使用者而编著的词典中，“要收录哪些词汇；如何进行排列；怎样提取词汇的释义；怎样确保韩文释义的正确性；该如何给予恰当的例句” 等一系列的问题应逐一解决。本文将收录于中韩词典的所有词条在中国语料库里进行检索，将出现频度低于10的词条作为分析对象。本研究将重心放在低频词汇的韩文释义正确性以及词汇收录的妥当性上，研究范围是中韩词典的D3领域。

【关键词】中文语料库；中韩词典；词条；释义；正确性。

---

* 이 논문은 2018학년도 배재대학교 교내학술연구비 지원에 의하여 수행된 것임.
** 배재대학교 중국학과 교수 (huangxueyun@naver.com)
*** 배재대학교 중국학과 교수 (pinglang@pcu.ac.kr)

1. 绪论

随着“汉风”在全世界愈吹愈烈的趋势，中国的语言文字、文化、社会、经济、科学等领域受到了整个地球村的高度重视。中国学跻身为各专业领域的研究对象以及日常生活中常提及的话题。特别是作为邻国的中韩两国，在各领域频繁的交流中接触到的口语性或书面语性的中文文本较多。在这样众多的中韩文化交际场合下，时常会因一些生疏词汇的出现造成交流障碍。遇到类似的难题的情况下，一般都会借助于各种翻译器或词典的帮助。然而在一些学术研究、会议以及签署合同或协议时需要严谨地表述自己或理解他人的意愿，为确保各种中韩文化交际中意思传达的准确度，最终来解决这样的问题的是中韩词典。韩国人在分析各种口语和书面语的中文文本以及用中文表达的过程中，中韩词典是确认语言的准确度时信赖度最高的搜索工具。

针对以韩国语为母语或学习工具语言的中韩词典使用者群体，词典编纂时需要考虑众多的问题，譬如应收录哪些词汇；将收录的词汇如何排列；词汇的释义与用例怎样编写等。在词典编纂时面临的诸多难点中，最应慎重解决的当属词汇的释义。本研究利用中国语言文字数据库针对收录于中韩词典的词条进行频度调查，将研究重点放在词汇释义的正确性和词条收录的合理性上。作者所在的研究团队长期致力于该研究，首先建立中韩词典词条数据库后按照词条的排序给予划分，将3000个词汇为一篇论文的研究词汇量，本文以"D"领域的第三区的词条为分析对象， 对"D3"区的3000个词汇进行了细致的词义分析和语料考证。

2. 词汇释义正确性的调查与研究方法

为有效地分析中韩词典中所收录词汇的频度及其释义的正确性，本研究共分以下四个阶段进行。第一阶段是建立基础数据库。基础数据库的建立是一项较为用时、费力的工作，笔者所在的研究团队于2012年着手，收录了四部词典中的所有词条。由韩国出版的词典两部，中国出版的词典一部，日本出版的中国词典一部。在韩国出版的中韩词典中，使用范围广、影响力较大的是由高丽大学名族文化研究院编著的《中韩词典》，另外教学社出版的《现代中韩词典》中收录的新词与实用词汇较多也被选为建立基础数据库的基本资料。中国出版的《现代汉语词典》是由中国社会科学院语言研究所编纂的中国第一部规范性语文词典，该词典不仅使用广泛，在国内外都具有权威性，故选为基本资料。由于早期在韩国出版的大部分中韩词典的编纂过程中参考了日本出版的《中国语辞典》，并受其影响较大，在本研究的释义对比分析过程有一定的参考价值，所以将白水社出版的《中国语辞典》也选为组建数据库的基本资料。本研究团队建立的中韩词典的词汇数据库共收录词条174461个。

第二个阶段的研究是针对第一阶段数据库所收录词汇的出现频度的调查。为提高本研究的可行性以及确保研究结果的信赖度，以“中国教育部语言文字研究所的语料库”与“北京大学语料库”为依据计算词汇的出现频度。这两大数据库在中国语言文字、汉语国际教育等领域的研究中具

有代表性、权威性，在“中国教育部语言文字研究所的语料库”和“北京大学语料库”中把中韩词典收录的174461个词汇一一进行检索，将检索到的次数作为词汇的出现频度。

第三个阶段的研究是筛选低频度词汇，将在上述的两大语料库中的检索次数为0~10的词汇选为低频度词汇。从严格的角度上讲，词汇释义正确性的研究应该对每一个词汇的释义进行分析，但是由于工作量极其庞大，事前对高频度词汇与低频度词汇进行了抽查，抽查结果是与非低频度词汇相比低频度词汇的释义问题较多，因此经商议后决定，把检索次数为0~10的低频度词汇选为分析对象。

第四个阶段是调查分析低频度词汇的释义正确性以及收录于中韩词典的合理性。在该研究过程中把所选词汇放入中国规模最大、使用人数最多的网站“百度”中进行检索，查询其用例并在其实际使用事例中考证词典中所示词义的正确性、得体性。作者以“百度汉语”或“百度百科”上的解释为中心，对照《中韩词典》上的韩语解释。如有错译、漏译等现象出现，本研究从社会语言学与应用语言学的角度出发，利用百度上或中国语料库中的实际用例，纠正词汇的韩文解释给予正确的释义。

3. 《中韩词典》的词汇释义正确性分析结果

本次研究的“D3”区的3000个词汇中，出现频度为0~10的共有以下所示词汇1022个，也就是说“D3”区的低频词占有34.1%的比例。本章针对这1022个低频词汇的韩语解释，以及其作为词条时的合理性进行逐一分析。在词汇分析与整理的过程中发现的问题可以总结为以下几个方面。第一个问题是释义的偏误；第二个问题是漏译现象的发生；第三个是紧密度较低的词组的收录问题；第四个问题是部分词汇已经是“淘汰词”。除此之外，本文将一些注音错误、词条中的别字等归为第五种“其它问题”。下面根据这几种问题，详细地分析词汇释义的正确性和修改方法，以及一些词汇收录的妥当性。

1）释义的偏误

在“D3”区的1022个低频度词汇中，有一部分词汇相对应的韩语解释有误，本研究将该问题看成释义的偏误。这些有释义偏误的词汇如下所示，共有17个。

单评、单亲贵族、单亲妈妈、单人家庭、单尾货、单账、担保外出、担风袖月、 胆闯、淡巴嘴、淡饭、淡嘴、荡口、荡摇、倒开花、灯晚儿、登门献宝

“单评”一词从字面意义上讲，是由“单独”和“评价”组合成短语后缩略成“单评”来使用的。在中国的词典与数据库里都没找到该词的解释与用例，但是根据百度网站上的一些资料与字面解释可推测出“单评”就是指对单一产品进行各种性能的评价。所以《中韩词典》上把该词解释

为“倾销（덤핑 판매하다）”是不正确的，该词的韩文释义应该是“특정 제품에 대한 각종 성능 평가”。

“单亲贵族”是由“单亲”和“贵族”两个词合成的短语，“单亲贵族”成立的条件必须有两个，既是单亲，又得是贵族。所以该词指的这两个条件都成立的群体。所以词典里该词的韩文解释“이혼모/이혼부”,是不正确的，应解释为“경제적으로 여유가 있고 편모(偏母) 또는 편부(偏父)의 사람들”。

“单亲妈妈”与“单亲贵族”一样，也是由“单亲”和“妈妈”组成的短语， 所以《中韩词典》里该词的韩文解释“이혼모”是不正确的。“单亲”早已成为一种普遍的社会现象，一般认为是离异。但随着家庭、社会结构的多元化，可能因为各种因素而造成单亲，如离婚、配偶死亡、甚至未婚先孕等等。“单亲妈妈、单亲贵族”的释义中没有把“单亲”给予正确的解释，因为“单亲”并不都是因为离异而造成的。该词的韩文解释应改为“싱글맘”。

“单人家庭”也是由“单人”和“家庭”两个词组合而成的短语，按照百度上的解释，是指由于种种原因形成的一个人的家庭，有的是因为未婚单人生活，有的则是由于离婚或者丧偶而造成的。 所以中韩词典上“单人家庭”的韩文释义为“결손가정(缺损家庭)”是不正确的，应改为“1인 가정”。

“单尾货”是指公司的订单之外多余出来的货品，这些产品可能是由于面料、规格、花色上质检没有通过的带有小瑕疵的产品，也有可能是厂家利用剩余的部分面料和辅料按照外贸的款式生产的未经检验的货品。《中韩词典》里将该词的韩文释义为“불완전한 물건, 어중간한 물건”是不正确的。其释义应改为“납품한 수량 외의 생산된 상품. (작은 흠이 있을 수도 있고 없을 수도 있다)”。

“单账”的韩语释义是“시주 장부”，词典里所给的用例是“打单账（시주를 요구한다）”。但是在中国的语料库以及其它资料中没有找到与之相应的用例。愛知大学中日大辞典編纂所（2010）的《中日大辞典》中收录了“单帐”，该词解释为“奉加帳”，所示例句与《中韩词典》的例句相同。根据《中日大辞典》中的释义，在中国的网站上再次搜寻，[1] 在百度汉语上找到了“单帐”一词的释义。该词有“① 单层的帐子（홑겹으로 된 휘장）；② 帐单=账单(장부, 계산서)”两个义项。所以应把“单账”改为“单帐”，并将上述两个义项一同收入词典。

“担保外出”在《中韩词典》中的解释是“보석(保释)”。“保释”是指被捕人在提供担保或接受特定条件的情况下准予释放的制度。“보석”的韩文解释是“보증금을 납부하고, 도망하거나 기타 일정한 사유가 있는 때에는 이것을 몰수하는 제재조건으로 법원이 구속된 피고인을 석방시키는 제도”。中国和韩国“保释”的概念是一致的，那么“担保外出”不能解释为“保释”，应将其释义该为“외출을 담보하다”。

“担风袖月”是一个成语。百度百科上将该词解释为“形容中国古代士大夫抛弃功名利禄，留恋于山水之间，陶冶情操四海游历的情怀”，所以《中韩词典》中该词解释为“한가하게 즐기며 여행하다”没有把抛弃功名利禄的这种大丈夫情怀解释出来。该词应解释为“공명과 관록을

1)“单帐”一词出自《水浒传》第四回：“斋罢，监寺打了单帐。赵员外取出银两教人买办物料…”。根据上下文的语境以及《水浒传》的韩译本里的翻译可推测出，将"打了单帐"翻译为“시주를 요구하다; 시주 장부를 펴다”，最终找到了将“单帐”解释为“시주 장부"的原由。

버리고 한가하게 자연을 즐긴다”。

“胆闯”中的“胆”指的是胆量，“闯”指的是猛冲进某一个地方。从字面分析来看，《中韩词典》中对“胆闯”一词的解释是“대담하다”，韩文释义明显有误。因为它只解释了“胆”，没有解释“闯”。应改为“대담하게 …에 뛰어들다”。

“淡巴嘴”是天津方言，指只吃一种东西(只吃饭或只吃菜)，什么也不搭配着吃的时候，空落落的那种感觉。所以将“淡巴嘴”解释为“반찬 없이 먹는 것”不是很妥当。

“淡饭”是指简单、不讲究的饭食。将该词解释为“반찬이 없는 간단한 밥”不恰当，应改为“소박한 식사”。在现代汉语中“淡饭”不单独使用, 一般用“粗茶淡饭”一词来表形容饮食简单，生活简朴。本人建议, 将“淡饭”从词典中删除，因为《中韩词典》的C区里已收录“粗茶淡饭”一词。

“淡嘴”一词的解释为“扯淡的嘴；指信口胡言”。《中韩词典》中将该词与“淡巴嘴”视为同义，据考证，天津本地人中，有的人将“淡巴嘴”简单地说成“淡嘴”，但是词典中将该词解释为“淡巴嘴”有所不妥。应改为“터무니없는 말을 제멋대로 지껄이다”。

“荡口”一词指的是“徒劳口舌，意谓空言”。现代汉语中该词的使用频度较低，在古代汉语中有检索记录。《墨子·耕柱》：“言足以復行者，常之；不足以举行者，勿常。不足以举行而常之，是荡口也。”文中的“荡口”指的是“徒劳口舌、空言”之意。所以《中韩词典》将该词解释为“ 입을 가시다 = 漱口”是错误的。应将韩文释义改为“입으로만 지껄이다/헛된 말을 하다”。

“荡摇”是指“① 扰乱,骚扰 (古代汉语)；② 轻轻地摇晃，摆荡”。但是《中韩词典》中该词的韩文解释为“마음을 깨끗이 하다”实属错误。应将释义改为“① 소란을 피우게 하다, 어지럽히다; ②살랑살랑 가볍게 흔들리다”。

“倒开花”一词在现代汉语中是一种女性病的俗称。女性绝经后阴道流血或血性白带的现象称为“倒开花”，临床上称之为绝经后出血。这是常见的老年妇女疾病之一。《中韩词典》里对该词的解释是：“늘그막에 바람을 피우다”。本研究者在语料库与其它资料中没有找到与《中韩词典》相应的用例。所以推测在医疗技术不发达的时期，人们无法解释女性绝经后出血的这种现象，故将其理解为“늘그막에 바람을 피우다”。应将韩文解释改为“생리 끝난 후의 출혈(노년층 여성의 질병)”。

“灯晚儿”是老北京平民百姓的一种娱乐方式。以前每到长灯之后，在京城的各大茶馆、戏楼上演着十样杂耍、京评梆曲等, 把这些表演形式称为“灯晚儿”。《中韩词典》里对该词的解释是：“① 저물볔, 땅거미가 질 무렵; ② 元宵节”。这两种解释都不正确。尤其是第二种解释，元宵节有点灯的习俗，但是一般称为“灯会、灯展”，不说“灯晚儿”。

“登门献宝”在《中韩词典》中解释为“경험이나 기술을 전수하다”, 把该词的释义仅仅说成是“传授经验或技术”, 可见韩文解释得不充分，没有表现出“直接登门拜访，把珍贵的东西献上去”这种意思。应将韩文释义改为“직접 방문하여 진귀한 물건, 경험, 기술 등을 바친다”。

2) 漏译现象

词典中有一部分词，其韩文解释不是很完整，往往丢失一、两个义项， 这种现象称为“漏译现象”。本研究者将低频词的韩文释义与《汉语词典》、百度百科、百度汉语上的释义做了比较，发现下面的这14个词汇，在收录于《中韩词典》时，发生了漏译现象，也就是指有一些词的义项丢失。

单说、单头、单学、单走、当唱儿唱、当家菜、当牛做马、当子、叨蹬、 倒了油瓶儿不扶、倒钩、倒冷饭、道树、得儿

“单说”[2]一词用于道白或独白是可解释为“각설(하고)， 그것은 그렇다 하고”，，但是根据百度网站上的一些语料，可以证明该词还有其它义项。例如：“a. 别的不说, 咱就单说这事; b. “也许”这个词可以单说吗？它作为估量、揣测的副词,不可以单说”。在a中，“单说”是指单单对一件事情而言; 在b中，“单说”是的意思是指单独使用。所以《中韩词典》把该词的释义译为“각설(하고)， 그것은 그렇다 하고”属于漏译现象，应把“다른 것에 대해서 얘기하지 말고 …만을 말하다”补入义项。

“单头”在《中韩词典》中解释为“주문 한 건당의 금액”，所示例句是“近日来单订货总数多而单头细小”。释义和例句都没有错误，但是该词还有其它义项。例如：“单头燃气灶、单头螺栓、单头电热管”等词组中, “单头”指的是在同一个水平面上只有当前一个头部。与之相对应的是“双头…、多头…”, 所以应添加该义项。

“单学”[3]的字面解释是单独学习，在一定的语境下可以理解为“接受个人辅导”，所以中韩词典中该词的韩文释义“개인 교수(를 받다)” 是正确的。但是以下的实际用例证明“单学”一词还有另外一种涵义。例如：“a. 现在单学汽车电子多少钱？ b. 单学一个PS有用吗？ c. 学平面设计, 单学PHOTOSHOP一个软件可以吗?”, 这三个实际用例都摘自百度网页，例句中“单学”是指“不学别的，只学某一种知识、技术等”，因此 “单学”的韩文解释产生了漏译现象。所以将“한 가지(한 종목)만 배운다.”这一义项补入该词的解释。

“单走”的字面解释是单独行走，在一定的语境下可以理解为“혼자 가다”。但是在更多的实际运用中，该词还有其它的义项。例如：“a. 丑妻近地家中宝，骆驼单走罗锅桥。b. 他号称单走小王子，这次赛车他拿走了单走冠军”。在a中，“单走”是指偏要走/非得做的意思。在b中，“单走”是指赛车时参赛选手个人的漂移角逐的比赛项目。所以将“일부러 그렇게 가다; 자기의 고집대로만 하다 ”， “자동차 따위의 경주”两个义项补入词典，并给予相应的例句。

“当唱儿唱”本不属于词，它是由“当+唱儿+唱”组成的一个惯用语，本义是指“把…当成歌儿来唱”。该词的延伸意义是指“把一些不好说出口事儿轻易地说出来，而且还不把它视为难以启齿的事，经常提及”。《中韩词典》里将该词解释为“입에 담을 수 없는 말을 당연하고 아무

2)“单说”的出现频度为1126， 因不属于低频词，原本不在分析范围之内，但是在前期的高频词抽查中发现该词的韩语解释有漏译现象，故给予正确的说明。

3)“单学”的出现频度为28，与“单说”一样不在本文的分析范围之内，但在抽查中发现的这些漏译现象，可为以后词典的重订提供可靠的依据，故将分析内容写入本文。

렇지도 않게 사람 앞에서 지껄이다”， 只收录了引申意义，漏掉了该词的本义。所以应将“…을/를 노래로 여기고 부른다”这一义项补入。

“当家菜”在《中韩词典》里的解释为“그 철에 주로 먹는 채소”，韩国的代表网站″네이버″上的解释为“① 제철 채소. ② 간판 요리，대표 요리，인기 요리” 。네이버上的解释更为全面，所以应将第二种补入词典。

“当牛做马”在《中韩词典》里的解释为“압박과 착취를 당하다”，네이버上的解释为“① 소나 말이 되다. ② 소나 말처럼 고역살이하다”。“当牛做马”是指甘心伺候别人，听从别人使唤，受人奴役。所以네이버上的解释更为准确，应将以上两种解释补入词典。

“当子”在汉语里有两个义项：“①〈量〉用于事件； ②〈名〉空儿，空隙”。《中韩词典》对该词的解释是“(일정한)간격，빈자리，틈”， 只解释了“当子”作为名词使用时的意义，漏掉了将其作为量词使用时的意义。

“叨蹬”一词在《中韩词典》中解释为“捣腾”。但是 “叨蹬”与“捣腾”在汉语中所指的意义不一样。“叨蹬”是指噜嗦；找麻烦。“捣腾”是指掉换、调配。在네이버上找到了两个词的韩文解释，“叨蹬”的解释是：“① 뒤적거리다，헤집다；② (옛일을) 다시 들추다”。“捣腾”的解释为：“① 뒤적거리다，헤집다，옮기다； ② 전매하다， 되팔다， 판매하다， 경영하다”。네이버上的解释更为准确，所以应将네이버上“叨蹬”的解释解释补入词典。

“倒了油瓶儿不扶”是一个歇后语，它后面接的是“懒到家了”。用来形容人非常懒惰，油瓶倒地了都不愿意扶一下。但是《中韩词典》对该歇后语的解释是:“① 쓰러지는 것을 세우려 하지 않다; ② 남이 도움을 필요로 하는 것을 알면서도 모른 척하다”，没有把“懒到了极限，对任何事情都袖手旁观”的意思解释出来。所以应该加上“극도의 게으름”这一义项。

“倒钩”一词在《中韩词典》里的解释是“공고르다”，给的用例是“倒钩针：공그르는 데 쓰는 바늘”。但是在现代汉语中，“倒钩”还有以下两种释义。在上海方言中，倒钩的意思指是布下诱饵，卖个破绽，将对方引入圈套中。通常前面加动词“放”，称为“放倒钩”，就是设圈套。另外一种是足球术语，百度百科中将“倒钩”解释为:“在足球比赛中，禁区门前埋伏的球员在身体背对球门的时候，接到队友的高空传球，通常不会再调整转身射门，而是下半部分身体飞离地面并翻转到空中，用空中的脚踢触足球，完成射门动作，称为倒钩”。应将这两个义项也收入词典。

“倒冷饭”是指拾人牙慧。就是讲别人说过的话， 没有新意。《中韩词典》里的解释是：“찬밥을 빌어 그릇에 담다，밥을 빌다”，只说明了该词的本义，没有将其引申意义加以说明。要把漏译的引申义项“다른 사람 한 말은 그대로 옮겨서 말한다, 새로운 것 없다”补入词典。

“道树”有两种解释，一种是指行道两旁的树。该词出于《史记·平津侯主父列传》：“丁男被甲，丁女转输，苦不聊生，自经於道树，死者相望”。另外一种是指菩提树。相传释迦牟尼在此树下成道，故称为道树。《中韩词典》里的解释是“菩提树”，只解释了第二种释义，所以应将“行道两旁的树”加入词典的解释中。

“得儿”在实际语境中的动态意义有三种， 也有其相应的发音。其一，在东北大部分地区，这个词指的是非常傻和做事不地道的意思。例如：你这个人怎么这么“得儿[dēr]”呢，以后我可不和你办事儿了。其二，表示非常舒服，非常爽。例如：昨天玩得太得儿[deěr] 了。其三，作为

形声词，形容东北农村赶马的声音："得儿[deèr]！得儿[deèr]！" 。《中韩词典》对该词的解释是"① (북쪽 사투리) 전혀， 조금도； ② (의성어)덜그럭거리는 소리"。应将《中韩词典》的释义与发音给予纠正，并加入实例，更好地让词典使用者明白其释义，并借用语境加强对词汇的理解与记忆。

3) 紧密度较低的词组

《中韩词典》中收录了大量的熟语[4]和固定性结构[5]。词典编著时，考虑到将这类惯用表现结合度紧密，而且可以和词一样独立使用，并能帮助词典使用者更加准确、更有效率地解决实际语言障碍，本研究者认为把这类惯用表现收入《中韩词典》是一个很好的尝试。但是在收录的过程中，出现了将一些紧密度低的词组也一同收入的情况。在"D3"区的低频度词汇中， 下面的7个词组发生了该问题。

单品商店、担不动、担愁肠、得看、得美、低价老头、低姿势

"单品商店" 是一个短语，在中韩词典上的解释为"전문 상점" 并没有错误。但是"单品"与"商店"两个词的结合度并不密切，选"单品商店"为词条不如把"单品"列入词典，因为"单品"一词的使用频度较高。比如："2018年最新单品、单品咖啡、单品管理、餐饮单品店"等。

"担不动"在词典中的韩语释义"（무서워서） 질[멜] 수 없다"是正确的，它与"担不起"，"担不是"一样， 都是词组，但是"担+不动"的黏合度不高。与之相比"担不起"、"担不是"的结构非常稳定，而且出现频度也比较高。所以"担不起"、"担不是"可一当成固定结构或惯用语收录，但是"担不动"收录于词典的必要性不大。

"担愁肠"一词从字面分析来看，"担"指的是"담당하다"，"愁肠"指的是"근심， 걱정， 고민， 번민， 시름"。所以《中韩词典》里"担愁肠"的韩文释义为"우려하다， 염려하다"是正确的。但是"担"与"愁肠"两个词的结合度并不密切，不能作为惯用语或固定结构收入词典。

"得看"一词在《中韩词典》中解释为"보기 좋다，외관이 보기 좋다"。根据字面解释，可以推测出这种解释。但是在标准现代汉语中"得看[dékàn]"这种说法是不存在的。实际上用得更多的是"有得看[yǒudekàn]/没得看[méidekàn]"， 其韩文释义为"보기 좋다/ 볼 것 없다"。或者是"得看[děikàn] …"， 韩文释义为"…에 의해 결정되다"。"得看"不能作为惯用

4) 陆俭明（2012）指出成语、惯用语、歇后语、谚语都具有词汇的性质，而且使用度较高，所以把这类短语和句子称为熟语。

5) 郑林啸（2008）在分析《当代汉语学习词典》的选词、立目和编排时，词典中收录的"不是吗、不要紧、不是…就是…"等一些常常在一起使用的相对稳定的结构，称其为"固定性结构"。因为这类黏着性强的结构并不能称其为词汇，所以在一般的词典中不予收录，但是《当代汉语学习词典》编著时， 根据词典使用者的需求，将这类结构也列入了词典。

语或固定结构收入词典。

“得美”与上面的“得看”一样，根据字面解释，可以推测出该词在《中韩词典》的解释“우쭐하다; (상대편 친절을 이용하여) 버릇없이 굴다; 기어오르다”是有道理的。但是在标准现代汉语中没找到“得美[déměi]”的说法，有“V+得+美”这种补语结构的用法。例如：“想得美（생각은 좋네; 생각이야 좋지; 꿈도 야무지다）/ 长得美（예쁘게 생겼다）”。另外一种是“得美公司、得美电器、得美家具”，这里的“得美”属于专有名词，是一个品牌的名字。所以“得美”也不能作为惯用语或固定结构收入词典。

“低价老头”的字面解释译为“싸구려 영감”没有错误。词典里追加的说明是“적은 보수로 재취업한 이직자나 퇴직자를 풍자해 부르는 말”。但是“低价老头”不是惯用语，而且“低价”与“老头”两个词的黏着性不强，也不能作为固定性结构来处理。现代汉语中“低价老头”只能解释其字面意思，联想不到，也推测不出《中韩词典》里提及的带有讽刺性意味的延伸意义。所以该词组不能作为熟语收入词典。

“低姿势”在词典中的韩文解释为“(급수·능력·힘 따위가) 낮은 쪽의 사람”。首先该词的韩文解释是错误的，“低姿势”并不是指人，指的是某个动作的高低，所以应翻译为“낮은 자세”。“低姿势”与“低姿态”不同，“低姿态”是一个惯用语，指的是“人们在社会交往中所表现出的平和、谦逊、圆融及忍让等言行和情态”。“低姿势”不是一个紧密度强的词组，而且使用频度也特别低，所以将其删除，将“低姿态”一词收录。6)

4) 淘汰词

《中韩词典》收录的低频词汇中有一部分词在中国语料库、中国网站、中国词典里查找不到相关记录，在方言词汇里也搜不到该类词的用例，因而不能确认其解释的正确性。在现代汉语中这类词被淘汰的可能性较大，在语料库的古代汉语中也无检索记录，从词典编著的原则上讲，这类词已无存在价值，更不具有实用性，故称之为“淘汰词”。在词典重订时应考虑将其删除。

单片儿堂、单挑鞭、单笑话、单子儿、但尼里电池、 淡气、档会、等脚三角形、低章、滴滴卖

“单片儿堂”在《中韩词典》中的解释是“피고나 원고 중 어느 한쪽만 취조하는 재판”。根据字面意义也无法推测其韩语解释是否正确。在语料库及其它资料中没找到任何相关文字记录，在口语或方言词汇中也没查到使用证据，鉴于该词的出现频度为0，所个人建议将“单片儿堂”删除。

“单挑鞭”在《中韩词典》中的解释是“일을 단독으로 처리한다”，也无追加说明和用例。根据字面意义无法推测其韩语解释是否正确。在语料库及其它材料中没找到任何相关文字记

6) 除高丽大学名族文化研究院编著的《中韩词典》之外，《现代中韩词典》、《中国语辞典》等都收录了“低姿态”一词，本研究者建议《中韩词典》在以后重订时也将这一惯用语收入。

录，在口语或方言词汇中也没查到使用证据，鉴于该词的出现频度为0，所个人建议将“单挑鞭”删除。

“单笑话”一词作为词条收录在了《中韩词典》，并解释为“单口相声”[7]。相声是源于民间笑话的一种艺术表现形式。一个人说的时候，现代汉语中称之为“单口相声（monologue comic talk）”，而不用“单笑话”。由于“单口相声”源于民间笑话，可以推测到曾用过“单笑话”一词，但是这种说笑艺术有其固定的术语，所以本人建议将“单笑话”一词删除。

“单子儿”在《中韩词典》中的解释是“1전짜리 동전”。可推测其韩语解释是正确的，这是古代对铜钱的一个俗称。但是，在语料库及其它材料中没找到任何相关文字记录，也没有使用证据，鉴于该词的出现频度为0，它早已失去生命力和影响力，所个人建议将“单子儿”删除。

“但尼里电池”的韩文解释是“다니엘 전지(Daniell cell)”，这种解释是正确的。但是，在现代汉语中，“但尼里电池”是“丹尼尔电池”的错误的书写形式。“Daniell cell”做为一种新生事物流入中国时，直接音译为“但尼里/丹尼尔”。随着外来词的规范化，“丹尼尔电池”一词保留，“但尼里电池”被淘汰。所个人建议将“但尼里电池”从词典中删除。

“淡气”在《中韩词典》中的解释是“氮气”。目前在任何语料上都找不到有关“淡气”的记录。“氮气”是一个化学术语，据推测，以前在记录时曾用过“淡气”。但是这也只是推测，没有证据。现代汉语中不使用“淡气”一词，应将其删除。

“档会”的韩文解释是“불필요한 회의에 참석하지 않다”，但是找不到该词的中文解释。“档”一般作为名词使用，有存放、保存的意思。“会”指的是会议。根据字面解释可以推测“档会”的韩文解释是有一定道理的。但是该词的出现频度为0，在语料库及其它资料中没找到任何相关文字记录，已失去收录价值，所建议将“档会”删除。

“等脚三角形”的韩文释义为“이등변 삼각형”并没有错误，经调查与推测，为了说明下面两个底角的度数相等的三角形，所以用了“脚”字。因为在语料库与其它资料中找不到语料证据，虽曾有过“等脚三角形”这一说法，但是现代汉语中一般用“等腰三角形”这个概念，不用“等脚三角形”，所以建议将该词删除，只保留“等腰三角形”一词即可。

“低章”的韩文解释为“서투른(처리 방식)”。词典里没有其它说明和用例。根据字面意义也无法推测其韩语解释是否正确。在语料库及其它资料中没找到任何相关文字记录，在口语或方言词汇中也没查到使用证据，鉴于该词的出现频度为0，所以建议将“低章”删除。

“滴滴卖”在《中韩词典》中的释义是：“(옛날 북경 등지의 술집에서) 술을 달아파는 것”。这种解释没有错误，但是，现代汉语中，“滴滴卖”的说法早已消失得无影无踪，而且语料库的古代汉语语料中也没有该词的记录。所以这个词已经成为幽灵词，本研究者建议将其删除。

5）其它问题

在对低频词汇的释义正确性进行分析、考证的同时，还发现词汇的注音错误、词条中的别

7）百度百科上对“单口相声”的说明是“单口相声是在民间笑话基础上发展起来的一种民间艺术形式，它既有相声的特点也继承了民间笑话、故事、评书的艺术手法。它故事性强，情趣横生，因而在社会上也得到广泛流传”。

字、以及词条的错误收录等问题。这些词汇如下。

单头搬子、单音子、啖好食、挡指布、得亏、灯光饰、低汽油、笛咕

“单头搬子”的韩文解释是“외쪽 스패너”。首先，“스패너”的中文名称是“扳子”或“扳手”，“搬子”是一种错误的书写形式。“扳子”根据用途、形状等，有多种分类。例如：“偏口扳子、单头扳子/单口扳子、双头扳子/双口扳子、活口扳子、死口扳子、套管扳子”等。所以“单头扳子”作为“扳子”的其中一种类型，收入词典的必要性较小，只收录“扳子”一词即可。因在《中韩词典》的B区已收录“扳子”，而且也有明确的解释，所以建议删除“单头搬子”这一词条。

“单音子”在《中韩词典》里的解释是“단음자”。与“단음자”相对应的是“单音字”，而不是“单音子”。将该词收录于词典时，误写成了“单音子”。

“啖好食”的韩文解释是：“단물을 빨다; 이익을 짜내다”。“啖”在古代指的是“吃”。现在，在粤方言里仍有“啖”这个词，但不说“啖好食”，有“无啖好食”、“有啖好食”两种说法。“无啖好食”是指没有什么东西是好吃的，又进一步引申为“食住”不得安宁之意。“有啖好食”指没有好日子过，有不得安生之意，又引申为没有油水可揩。这两种用法波及的范围不广，不予收录《中韩词典》。所以应把“啖好食”这一错误收录删除。

“挡指布”一词的韩文解释为“핑거 패치(finger patch)”。在汉语词典、语料库、网站上都没有找到“挡指布”一词记录。也无法根据字面意义判断其韩文解释的正误。与“finger patch”相对应的汉语解释是“指状补片；指形补缀”，但是很难将这种释义与“挡指布”结合起来。鉴于“挡指布”一词的出现频度为0，所指释义不明确，也无法找到语料来证实，所以建议将其删除。

“得亏”在《中韩词典》中与“幸亏”视为同义。指幸好，亏着，多亏了。那么“得亏”的发音标为[dé kuī]是错误的，应纠正为[děi kuī] 。例如：得亏我早来，不然又买不上饭了。

“灯光饰”一词的韩语释义是“灯彩”。现代汉语中一般用“灯饰、灯光饰品、照明”等词汇，不用“灯光饰”一词。所以本人建议将其删除。

“低汽油”在词典里的韩文解释为“벤진”，并标有英文注释“benzine”。在中国数据库和网站上都未查到“低汽油”一词的记录。与“벤진(benzine)”这一化学术语对应中文是“石油挥发油”或“轻质汽油”。所以“低汽油”没有收录依据，更没有收录价值，建议将其从词典中删除。

“笛咕”在《中韩词典》中与“嘀咕”一词的释义相同。在汉语词典、语料库、网站上都没有找到“笛咕”一词的记录。在现代汉语中，“笛咕”是“嘀咕”的错误的书写形式。所以将“笛咕”删除，只保留“嘀咕”即可。

4. 结论

本研究从应用语言学与社会语言学的角度对低频词汇进行了分析。发现《中韩词典》的一个特点, 词典中收录了“当幌子”、“当唱儿唱”、“当初是当初，现在是现在”、“低头不见抬头见”等惯用语。将惯用语、谚语、成语等熟语，以及一些固定结构收录词典，便于词典使用者的查询。但是, 由于《中韩词典》里收录了大量的出现频度为“0~10”的低频词汇。一些影响力弱、使用范围小的方言词, 黏着性不强的词组, 淘汰词等的收录，给词典使用者查找单词时带来众多不便。个人建议使用范围小，没有影响力的低频方言词，不应该作为词条收录于《中韩词典》。中国的方言词繁多，研究地域文化、社会语言学时可在《现代汉语方言大词典》里查找相关资料。

《中韩词典》是词典使用者在确认其语言的准确度时最信赖的搜索工具，也是一些翻译软件在编辑翻译程序时依赖的最基本的语言资料。因此, 释义的正确性至关重要。本研究针对《中韩词典》所收录词条的韩文释义的正确性进行了考证，从五个方面做了分析与总结, 发现释义的偏误与漏译现象较多, 本文将这些词汇的释义加以纠正和补充，为以后词典的重订提供参考资料。其次是黏着性弱的词组以及淘汰词的收录问题，注音的错误、错误的书写形式等。在整理词汇的义项时，发现义项没有排列规则，只是将几种义项加以罗列。词汇的义项排列时，若把经常使用的义项放在前面，其它不常用的义项放在后面，会更加便于词汇释义的查找。除此之外，还有一些新生词汇没有收录到词典中，一些重要的词在《中韩词典》里会查不着。但是本文将重点放在了词典所收录词汇的释义正确性上，对其它问题没有提及。以后，在有关《中韩词典》的研究中将有很多主题会被发现、被探索。

【参考文献】

高大民族文化研究院中国语大辞典编纂室编，《中韩词典》，高丽大学校民族文化研究院，2003。
伊地智 善继，《中国语辞典》，白水社，2002。
中国社会科学院语言研究所编，《现代汉语词典》，商务印书馆，1996。
郑林啸，〈当代汉语学习词典的选词、立目和编排〉，《辞书研究》，2008年03期。
愛知大学中日大辞典編纂所，《中日大辞典》，大修館書店，2010。
陆俭明，《现代汉语》，北京师范大学出版社，2012。
박영종，《现代中韩词典》，教学社，2008。
_____,〈중국 코퍼스를 이용한 중한사전 표제어의 적합성 연구 — B1을 중심으로〉,《인문학연구》，95，2014。
_____,〈중국 코퍼스 및 인터넷을 이용한 중한사전 표제어의 적합성 연구 — B2을 중심으로〉,《인문학연구》，97，2014。
_____,〈중국 코퍼스 및 인터넷을 이용한 중한사전 표제어의 적합성 연구 — B4~C1을 중심으로〉,《인문학연구》，101，2015。
_____,〈중국 코퍼스 및 인터넷을 이용한 중한사전 표제어의 적합성 연구 — C2를 중심으로〉,《인문학연구》，104，2016。
백종인,〈중국 코퍼스를 이용한 중한사전 표제어의 적합성 연구 — A를 중심으로〉,《인문학연구》，94，2014。
_____,〈중국 코퍼스 및 인터넷을 이용한 중한사전 표제어의 적합성 연구 - C3을 중심으로〉,《인문학연구》，108，2017。
백종인、이정식, 〈중국 코퍼스와 인터넷을 이용한 중한사전 표제어의 적합성 연구 — B3을 중심으로〉,《중국학논총》，52，2016。
教育部语料库 http://www.cncorpus.org
北京大学语料库 http://ccl.pku.edu.cn
北京语言大学语料库 http://bcc.blcu.edu.cn
百度 http://baidu.com

【논문초록】

키워드 Key Words	중문	中文语料库, 中韩词典, 词条, 释义, 正确性
	영문	Chinese Corpus, Chinese-Korean dictionary, Headword, Definition, Adequacy

A Study on the Propriety of Definitions Listed in the Chinese-Korean Dictionary Based on the Chinese Corpus : Focusing on D3

Huang, Xue-Yun / Paek, Jong-In

As an interest in the Chinese language, culture, society, and economy increases in Korea, a large amount of spoken and written narrative texts in Chinese are encountered in daily life and occupational areas. During the interaction process between the Chinese and Korean cultures, many difficulties can arise in understanding the definitions of Chinese vocabulary. The Chinese-Korean dictionary is an essential search tool for Koreans who wish to look up the definitions of Chinese texts. There are many things to consider when compiling a Chinese-Korean dictionary for native Korean speakers or those who study Chines through Korean: which vocabulary must be included, how to arrange them, how to select and explain their definitions and examples, etc. Among the vocabulary listed in the Chinese-Korean dictionary, this study analyzed the definitions of those that appeared less than 10 times in the Chinese corpus, and focused on determining the propriety of the vocabulary selections, as well as the accuracy of their definitions. Moreover, this study is the third study of section D and focused on the vocabularies included in D3 for our analysis.

저 자 인적사항	성 명	황설운 / 黃雪雲 / Huang, Xue-Yun	백종인 / 白鍾仁 / Paek, Jong-In
	소 속	배재대학교 중국학과	배재대학교 중국학과
	Em@il	huangxueyun@naver.com	pinglang@pcu.ac.kr

논 문 작성일시	투 고 일	2018년 11월 07일	심 사 일	2018년 11월 19일
	수 정 일	2018년 12월 16일	게재확정일	2018년 12월 21일